

俄文常用語例解

(第一集)

朱立奇編著

Толкование выражений и слов,
часто употребляемых
в русском языке
(первая часть)

五十年代出版社出版

俄文常用語例解

第一集

朱立奇編著

五十年代出版社發行

一九五三年



版權所有

五十年代出版社發行

總社：北京和平門內北新華街六號

分社：上海南京西路1170號電話38231

大眾文化服務社印刷廠印刷

上海柳林路112號 電話80358號

★

6001—10,000 一九五三年八月上海再版

總243 語84 42開 72定價頁

★

定價： 2,200元

序 言

學習蘇聯，現在已經成為我國人民普遍自覺的要求了。我們今天要向蘇聯學習的東西，內容是非常豐富的，範圍又極為廣泛的，而為着要便於學習，就需要掌握工具，學好俄文。我們知道：俄文，是偉大的列寧和斯大林的語言，是社會主義大門上的一把鑰匙。因此，『學好俄文』，正如錢俊瑞同志所說：『決不單純是個技術問題，而是擺在我們面前迫切需要完成的一項政治任務』。

面對着這樣的政治任務，我們就應該作一切努力，使大家都能迅速有效地學好俄文，在今天這樣廣泛的羣衆性的學習俄文的熱潮中，我們需要而且也應該相互交流學習中的體會與收穫，那怕這些體會與收穫是微細的，甚至是點點滴滴的。可是，集思廣益，合流成河，總希望大家能相互幫助，集體進步。

我們要學好俄文，當然必須要掌握文法、積累字彙、多講多讀、進而從事翻譯以至寫作等等，總之發展的途徑很多，然對俄文常用習語的熟練說來，則是於各方面都有非常重要意義的環節之一。經驗與事實證明：習慣用語掌握好了，即在俄文學習上克服一大難關，於各方面都可大有幫助。然而目前這方面的書籍，尚不多見。作者有鑒於此，爰特不揣鄙陋，謹以這方面一些非常粗淺的東西，付梓就正於讀者們。祇是作者由於深感他自己語文修養的膚淺，恐書中謬誤難免，希望讀者們看了以後多提寶貴的意見，俾再版時能加以修正，同時在作者繼續編寫第二冊時也可以對它有所幫助，作者總深深覺得這僅僅是一些拋磚引玉的意思吧了。

朱立奇 一九五三年『五一』國際勞動節，上海。

目 次

ОГЛАВЛЕНИЕ

	頁
1. А именно (即是)	1
2. А то (否則)	1
3. Более того (此外)	1
4. В действительности (實際上)	2
5. В деле (在...方面)	2
6. В заключение (結論)	2
7. В зависимости от (根據)	3
8. В значительной степени (很大地; 大抵; 主要地) ...	3
9. В испуге (受驚嚇; 驚慌地)	3
10. В качестве (以...的資格)	4
11. В конечном счёте (終於; 到底)	4
12. В конце концов (終於; 到底)	4
13. В крайнем случае (不得已時)	5
14. В курсе (了解)	5
15. В нерешительности (處於猶豫不決中)	5
16. В общем (一般地; 大體上)	6
17. В настоящее время (現在)	6
18. В общем и целом (一般說來; 大體上)	6
19. В общих чертах (大致; 大概; 概略地)	6
20. В отдельных случаях (有時; 難得)	7
21. В первую очередь (首先)	7
22. В особенности (特別)	7
23. В основном (基本上)	8
24. В пределах чего (在...範圍內; 在...條件下)	8
25. В результате (由於)	8
26. В свете (чего) (由.....看來; 根據)	9
27. В самом деле (真的; 事實上)	9
28. В случае если (假使)	9
29. В сущности (實質上; 實在)	10
30. В связи с (由於)	10
31. Взять на себя ответственность (負責; 擔當; 自任) ..	11
32. Во всех отношениях (在各方面)	11
33. Во всех случаях (不論怎樣)	11
34. Во всяком случае (無論如何)	11
35. Во главе с (以...爲首)	12
36. Вооружённый до зубов (武裝到牙齒)	12

37. Вре́мя от вре́мени (時常).....	13
38. Всё равно́ (反正;橫豎都一樣)	13
39. Всей душо́й (衷誠地;一心地)	13
40. Всю свою́ жизнь (畢生)	13
41. Всё-таки (仍然)	14
42. В совершенстве (完全;十分)	14
43. Главным обра́зом (主要地)	14
44. Да здра́вствует (萬歲)	15
45. Далёк от (距...很遠;根本沒).....	15
46. Де́ло в том, что (問題在於)	15
47. Де́нь за де́нём (一天一天地)	16
48. Де́нь ото дня́ (一天比一天)	16
49. Для того́, что́бы... (爲了).....	16
50. До извёстной стéпени (到某種程度;多少)	16
51. До кра́йности (極端;非常)	17
52. До каки́х пор (到什麼時候).....	17
53. До сих пор (直到現在)	17
54. До тех пор, пока́ не... (當還沒...以前)	18
55. До тако́й стéпени (到這樣程度;如此)	18
56. Дохо́дить до того́, что (到...地步)	18
57. Достáточно... что́бы... (只要...就夠了)	19
58. До того́... что (如此,以致於)	19
59. Е́сли да́же (那怕是;即使;甚至)	19
60. Е́сли бы..., то бы... (假使...那麼)	20
61. Е́сли..., то... (如果...那麼)	20
62. Е́сли то́лько (只要)	20
63. За́висеть от (以...爲轉移;決定於)	21
64. Заключáться в (在於)	21
65. За неимéнием (因爲沒有).....	21
66. За столóм (吃飯時)	22
67. За счёт (靠) (靠剝削;取償於).....	22
68. И...и... (不論...和)	22
69. Изю́ всей си́лы; изю́ всех си́л. (全力)	23
70. Изю́ дня́ в де́нь (每天)	23
71. Играть ва́жную́ роль (起重要的作用)	23
72. Име́ть в виду́ (注意)	24
73. И то́ и друго́е (各方面)	24
74. И так да́лее (等等)	24
75. Име́ть ме́сто (發生;舉行).....	24
76. Как бы́ то ни́ бы́ло (無論如何;不管怎樣)	25

77. Как бы там ни было (不論怎樣)	25
78. Как обычно (如常;照例)	25
79. К тому же (加之;而且;此外)	26
80. Как только (就;僅)	26
81. К сожалёнию (抱歉;遺憾;可惜)	26
82. Как ни в чём не бывало (若無其事)	26
83. Как раз (恰巧)	27
84. Лицом к (面向)	27
85. Лицом к лицу (面對面;面臨)	27
86. Между тем (就在這時;可是)	27
87. Между прочим (順便)	28
88. Не в духе (不高興)	28
89. Ни в каком (кóем) случае (不論怎樣;無論如何)	28
90. Не при чём (沒有關係)	29
91. Никак не (決不;無論如何也不)	29
92. Нисколько не (一點也不)	29
93. На всякий случай (以防萬一)	29
94. На деле (事實上;實際地)	30
95. Не то... не то... (不是...就是)	30
96. На этот раз (這次)	30
97. На воздухе (на воздух) (室外;戶外)	31
98. На днях (日內;最近)	31
99. На редкость (難得的;非常的)	31
100. Не в состоянии (不能)	32
101. Несмотря на то, что... (雖然)	32
102. Нет сомнения в том, что (無庸置疑;無疑地)	32
103. Не только... но и (...不但...而且)	33
104. Ни... ни (既不...也不)	33
105. От всего сердца (衷誠地)	33
106. От времени до времени (有時)	33
107. От души (由衷地)	34
108. От имени (以...名義)	34
109. Отказываться от (拒絕)	34
110. По возможности (儘可能)	35
111. По временам (по времени) (有時;照時間)	35
112. По имени (名叫)	35
113. По крайней мере (至少)	36
114. Под руководством (在...領導下)	36
115. Положить конец (結束)	37
116. По обыкновению (通常;往往)	37

117. Прѣжде всего (首先)	37
118. Приложѣть усилія для (或 к) (致力)	37
119. По праву (正當地)	38
120. Потому что (因爲)	38
121. По существу (實質上)	39
122. Речь идёт о том, что... (所要談的就是)	39
123. Ранó или поздно (早晚)	39
124. Рука об руку (手攜手)	40
125. Руки прочь от (不要干涉; 不許染指)	40
126. Сверх того (此外; 而且又)	40
127. Сдѣлать всё, чтобы... (作一切努力, 爲了...)	41
128. Сдѣлать вид (裝樣子)	41
129. С глазу на глаз (面對面, 當面)	41
130. Со всех концов (從各個角落)	42
131. С давних пор (很久以前)	42
132. С каких пор (何時; 從什麼時候)	42
133. Слов нет (不用說)	43
134. С начала и до конца (從頭到尾)	43
135. Собственно говоря (嚴格說, 實在說)	43
136. Состоять в том, что (在於)	44
137. Таков каков (正是.....的樣子)	44
138. Состоит из (由...組成)	44
139. С тех пор, как (從...那時起; 自...以來)	45
140. С точки зрения (以...觀點)	45
141. С чувством (懷着...的感情)	45
142. Точно также, и (連...也)	46
143. Только по (只有在; 只有逢)	46
144. Только что (剛剛)	46
145. Тому назад (以前)	47
146. Тем не менее (然而)	47
147. То и дело (時常)	47
148. Так как (因爲)	47
149. У кого есть (誰有)	48
150. Хотя бы что (不起作用; 沒有什麼)	48
151. Хотя... но (雖然...可是)	48
152. Чем... тем (愈...愈)	49
153. Чуть-чуть не (幾乎, 差些)	49
154. Что до меня, то... (至於講到我, 那...)	49
155. Что касается (至於)	50
156. Шаг за шагом (一步一步地)	50

1. А именно 即是

(1) Вооружённые силы Китайской Народной Республики, а именно Народно-освободительная Армия, Народные войска общественной безопасности и Народная милиция, принадлежат народу.

中華人民共和國的武裝力量，即人民解放軍，人民公安部隊和人民警察，是屬於人民的武力。

(2) На свете шесть материков, а именно: Европа, Азия, Африка, Австралия, Северная Америка и Южная Америка.

世界上有六大洲，即：歐洲，亞洲，非洲，澳洲，北美洲和南美洲。

2. А то 否則

(1) Торопись, а то опоздаешь.

快些吧，否則要遲了。

(2) Старайтесь, а то это не получится у вас.

努力吧，否則這您就不會得到啦。

3. Более того 此外

(1) Ваша деятельность бесполезна, более того она даже вредна.

您的行為沒有益處，它甚至還是有害的。

(2) У него болит голова и, более того, разболелись зѹбы.

他有頭痛病，此外還有牙痛病。

4. В действительности 實際上

(1) В действительности, он ничего не знает об этом.

實際上他對此一點也不知道。

(2) В действительности ему это не понравилось.

實際上他並不會喜歡這個。

5. В деле 在...方面

(1) Студенты были очень заинтересованы в деле политучёбы.

學生們在政治學習方面是非常關心的。

(2) Он был знатокѹм в деле перевода с китайского языка на русский.

他曾是中譯俄方面的專家。

6. В заключение 結論

(1) В заключение его книга указывает единственно правильный путь для человечества, путь — коммунизма.

他的書在結論中指出了人類唯一正確的道路，這道路就是共產主義的道路。

(2) В заключении речи начальника, говорилось о недостатках, которые мы

сделали в нашей работе.

在首長講話的結語中談到我們在工作上所犯的錯誤。

7. В зависимости от 根據

(1) В зависимости от предъявленных новых требований нам надо больше работать, чем раньше.

根據提出來的新的要求，我們需要比以前更多的工作。

(2) В зависимости от ваших условий будет разработана новая система вместо старой.

根據您們的條件將要製訂新的規章以代替舊的規章。

8. В значительной степени 很大地；大抵；主要地

(1) Его успех зависит в значительной степени от его стараний.

他的成功大抵是由於他的努力。

(2) Политическая сознательность в значительной степени зависит от правильного руководства.

政治上的覺悟主要的決定於正確的領導。

9. В испуге 受驚嚇；驚慌地

(1) Услышав выстрелы, она в испуге вскочила. 聽到了鎗聲，她驚恐地跳了起來。

(2) Увидев собаку дети в испуге разбежались.

看見了一隻狗，孩子們驚恐地跑散了。

10. В качестве 以...的資格

(1) Он работает на текстильной фабрике в качестве главного инженера.
他以總工程師的資格在紡織工廠中工作。

(2) Он служит в институте в качестве заведующего.
他以主任的資格在學校裏工作。

11. В конечном счёте 終於；到底

(1) В конечном счёте я ему не верю.

我終於不再信任他了。

(2) В конечном счёте он добился успеха.

他終於得到了成功。

12. В конце концов 終於；到底

(1) В конце концов он нашёл ручку, которую он потерял несколько дней тому назад.

他終於找到了幾天以前失掉的自來水筆。

(2) Понимаете ли вы, в конце концов, что такое Ленинизм?

您到底是否懂得什麼叫做列寧主義？

13. В крайнем случае不得已時

(1) В крайнем случае я могу довести это дело до конца сам.

不得已時,我自己可以把這件事做到底。

(2) В крайнем случае, я берусь за это дело.

不得已時我才承擔這件事情。

14. В курсе 了解

(1) Товарищ Мао Цзе-дун всегда в курсе обстановки внутри и вне страны.

毛澤東同志經常了解着國內外的情勢。

(2) Мы все в курсе злобных замыслов американских агрессоров, имеющих целью затягивание переговоров о перемирии в Корее.

我們都了解美國侵略者蓄意拖延朝鮮停戰談判的陰謀。

15. В нерешительности 處於猶豫不決中

(1) Он был в большой нерешительности.

他非常猶豫不決。

(2) Человек, имеющий большевистскую закалку, никогда не бывает в нерешительности.

有着布爾什維克黨性修養的人是永遠不會猶豫不決的。

16. В общем — 一般地; 大體上

(1) В настоящее время на государственных и частных предприятиях в общем устанавливается 8-10 часовый рабочий день.

公私企業目前一般應實行八小時至十小時的工作制。

(2) В общем я согласен с тем, что вы говорите.

對您所說的,我大體上尙表示同意。

17. В настоящее время — 現在

(1) В настоящее время она работает ассистенткой в институте русского языка.

現在她在俄文學校裏做助教。

(2) В настоящее время мы занимаемся очень важной работой.

現在我們正從事着非常重要的工作。

18. В общем и целом — 一般說來; 大體上

(1) В общем и целом дела наши идут благополучно.

我們的事業進行得大體上都很順利。

(2) В общем и целом мы достигли удовлетворительных результатов,
一般說來,我們已得到滿意的結果。

19. В общих чертах — 大致; 大概; 概略地

(1) В общих чертах он рассказal нам о том, что он испытal в своей жизни.

他給我們大致地講述了他在自己生命中所遭遇的事情。

(2) Я рассказal ей в общих чертах содержание романа «Молодая гвардия» А. А. Фадеева.

我給她概略地講述法捷耶夫 “青年近衛軍” 這一本小說的內容。

20. В отдельных случаях 有時; 難得

(1) В отдельных случаях можно кого-нибудь спросить.

有時可以問問別人。

(2) Лишь в отдельных случаях он решal задачу внимательно.

他做習題難得是用心的。

21. В первую очередь 首先

(1) В первую очередь, мне необходимо сказать вам несколько слов.

首先, 我必須要告訴你幾句話。

(2) В первую очередь, нам надо узнать его историю.

首先, 我們得把他的歷史了解一下。

22. В особенности 特別

(1) Мы любим гулять в парке, в

особенности по вечерам.

我們很喜歡在公園裏去散步,特別是在晚上。

(2) Он хорошо знает русский язык, в особенности литературу.

他很懂得俄文,特別是俄國文學。

23. В основном 基本上

(1) В основном метод его был совсем нехорош.

他的方法基本上很壞。

(2) В основном мы уже выполняем нашу задачу досрочно.

我們已基本上提前完成我們的任務。

24. В пределах чего 在...範圍內;在...條件下

(1) В пределах необходимости и возможности следует поощрять развитие частного капитала в направлении государственного капитализма.

在必要和可能的條件下,應鼓勵私人資本向國家資本主義方向發展。

(2) В пределах возможности я буду вам помогать.

在可能範圍內,我將給您幫助。

25. В результате 由於

(1) В результате победы китайского народа утверждена диктатура народной демократии.

由於中國人民的勝利而確立了人民民主專政。

(2) В результате поражения Американцев в Корее, силы мира увеличались.

由於美國人在朝鮮的失敗，和平的力量增強了。

26. В свете (чего) 由.....看來；根據

(1) В свете последних событий борьба за мир и против бактериологической войны приобрела массовый международный характер.

由最近的事件看來，爲爭取和平及反對細菌戰爭的鬥爭已經成爲具有羣衆性的、國際性的意義了。

В свете того, что я узнал от вас, мне всё стало ясно.

根據我從您那裏的了解，我全部都清楚了。

27. В самом деле 真的；事實上

(1) Он в самом деле вчера не был болен.

他昨天真的並沒有生病。

(2) В самом деле он ничего не знает об этом.

事實上他對此一點也不知道。

28. В случае если 假使

(1) В случае если вы захотите, то я вам помогу.

假使您希望要的話，那麼我可以幫助您。